

英汉对照

英汉经典阅读系列



# 童话卷

*Fairy Tales*

董海雅 编译



上海科技教育出版社



英汉经典阅读系列

童话卷

编 译/董海雅

责任编辑/吴 昀

装帧设计/童郁喜

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200235)

发行/上海科技教育出版社

网址/[www.sste.com](http://www.sste.com)

经销/各地新华书店

印刷/常熟市华顺印刷有限公司

开本/787×960 1/32

印张/9.25

字数/142 000

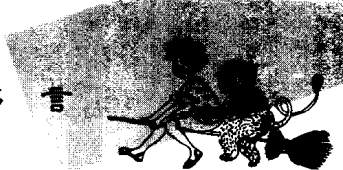
版次/2002年10月第1版

印次/2002年10月第1次印刷

印数/1-5 000

书号/ISBN 7-5428-2942-4/G·1852

定价/15.80元



## 序 言

“英汉经典阅读系列”是专门为有一定英语基础的大中学生,以及广大英语爱好者编译的一套英汉对照丛书。丛书共分六册,包括散文卷、短篇小说卷、神话传说卷、童话卷、笑话卷和传记卷。因所选作品均系经典名作,所以丛书极具阅读和收藏价值;又因丛书以体裁分门别类,所以针对性也很强,读者既可按自身喜好选读,也可纵览全貌,获得整体印象。可以说,丛书的经典性从客观上保证了丛书的权威性和高品位,而名家的生花妙笔带来的思想上的启迪和艺术上的陶冶则是不言而喻的。作为一套英汉对照读物,作品难易程度适中,且每篇作品都前有相关导读,后有针对重点词汇、词组的实力测试及答案,以帮助读者举一反三,更好地理解作品,拓展知识面。

本书为丛书中的童话卷。众所周知,童话是儿童文学和民间文学的重要体裁,也是世界各国文学宝库中必不可少的重要组成部分。

本书不仅旨在向读者介绍世界各国经典的童话作品，还希望通过这些原汁原味的故事，提高读者的英文阅读水平，使读者在童话中得到美的享受之余，还能体会到英文阅读的魅力。编译者最终选定了15篇具有代表性的童话，概括起来，有以下几个特点：

1. 作品的广泛性和经典性。这些童话均经过了一定的时间考验，且出自世界各国童话大师或著名民间文学收集者之手，不仅包括在我国家喻户晓的安徒生童话和格林童话，还收录了英国作家王尔德、俄罗斯名作家阿法纳西耶夫、美国当代作家里曼·弗兰克·鲍姆、法国的查尔斯·佩罗和苏格兰杰出的童话收集家安德鲁·朗等人的作品。所选作品涵盖了英国、美国、德国、丹麦、比利时、瑞典、法国、土耳其、罗马尼亚、日本、俄罗斯和中国等十二个国家的经典名作。有的作品在西方国家享有盛誉，但未必为中国读者所熟悉，如罗马尼亚的《月桂树少女》和俄罗斯乌拉尔地区的名篇《石花》等，都收入本书中。

2. 内容的多样性和趣味性。所选童话故事均充满了丰富的想象，在读者面前展现了

一个又一个奇异的世界。虽然故事中的幻想大多在现实生活中不存在,但又处处闪耀着现实社会的折光,渗透着现实生活的哲理和思想情感。有的故事含蓄、凝炼、深沉,如《月桂树少女》、《北极熊之王》,有的故事单纯、活泼、幽默,如《六个傻瓜》和《老头子做事总没错》等。有的表现了人类对于美好爱情和崇高精神品质的渴望与追求,有的赞扬心地善良、助人为乐的小伙子,有的则鞭笞某些贪得无厌、不劳而获之人的丑恶本质。

3. 体例清晰,侧重语言学习。所选童话均由背景介绍、中英文对照、重点词汇注释、实力测试等部分组成。原文文字难度适中,篇幅比较均衡。每篇文章后的习题种类不一,侧重点也略有不同,但均和该篇语言点有直接联系,对巩固和加深对词汇的掌握和对文章的总体把握大有裨益。

由于编译者水平有限,书中疏漏或错误之处在所难免,敬请读者批评指正。

编译者

2002年8月

# 目 录

Preface

序言 / 1

The Golden Goose

金鹅 / 1

The Twelve Dancing Princesses

十二个跳舞的公主 / 20

What the Old Man Does Is Always Right

老头子做事总没错 / 38

The Loveliest Rose in the World

世界上最美丽的一朵玫瑰花 / 62

Why the Sea Is Salt

海水为什么是咸的 / 76

The Magic Brush Ma Liang

神笔马良 / 96

The Selfish Giant

自私的巨人 / 122

The Six Sillies

六个傻瓜 / 142



## Contents

2

The Frog Princess

青蛙公主 / 156

The King of the Polar Bears

北极熊之王 / 172

Puss in Boots

穿靴子的猫 / 194

The Stone Flower

石花 / 216

The Tailor and the Snake

裁缝和蛇 / 234

The Bay-Tree Maiden

月桂树少女 / 256

Momotaro the Peach Boy

桃太郎 / 276

# 阅读视窗

Guide for Reading

雅各和威廉是德国知识渊博的语言学家和家喻户晓的童话收集者。因两人兴趣相近,经历相似,合作研究语言学,搜集和整理民间童话与传说,故称“格林兄弟”。兄弟俩于1812~1815年间出版的《儿童与家庭童话集》(后人称为《格林童话全集》)以丰富的想象,对邪恶的反抗,对诚实、勇敢、正直的颂扬深深打动了全世界少年儿童的心,日后成为世界儿童文学的瑰宝,其中的一些经典童话,如《白雪公主》和《灰姑娘》等,还被拍成电影,其艺术感染力经久不衰。

《金鹅》这篇童话蕴涵了童话中较为典型的主体精神,即善良诚实的人终有善报,而自私邪恶的人终究不能逃脱惩罚。在三个兄弟中,最小的一个虽然被人叫作“笨瓜”,常常受到他人的讥笑,却天生一副善良的心肠,对受苦的陌生人也充满同情,愿意伸出帮助之手。一次偶然的机,他在森林里遇到一个矮老头,毫不迟疑地与他分享了自己仅有的一点食物,后来他的命运因这次偶遇而发生了很大的改变。那么他日后是怎么娶到公主,又是怎么当上国王的呢?故事在丰富的想象和奇特的构思中层层展开,以一只金鹅为主线,风趣而真实地刻画了人性的多个方面。





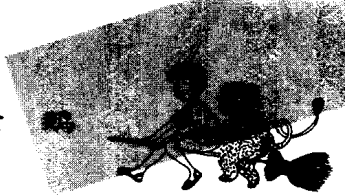
There was once a man who had three sons. The youngest of them was called Dullhead, and was sneered and jeered at and snubbed<sup>①</sup> on every possible opportunity.

One day it happened that the eldest son wished to go into the forest to cut wood, and before he started his mother gave him a fine rich cake and a bottle of wine, so that he might be sure not to suffer from hunger or thirst.

When he reached the forest he met a little old grey man who wished him "Good-morning" and said, "Do give me a piece of that cake you have got in your pocket, and let me have a draught<sup>②</sup> of your wine—I am so hungry and thirsty."

But this clever son replied, "If I give you my cake and wine, I shall have none left for myself; you just go your own way." And he left the little man standing there and went further on into the forest. There he began to cut down a tree, but before long he made a false stroke with his axe, and cut his own arm so badly that he was obliged to go home and have it bound up.

Then the second son went to the forest, and his mother gave him a good cake and a bottle of wine



从前有个人， he 有三个儿子，人们管最小的儿子叫“笨瓜”。只要一有机会，笨瓜就会遭人讥笑、冷嘲热讽，并受人怠慢。

有一天，大儿子要去森林里砍柴。出发前，他的妈妈让他带了一块营养丰富的蛋糕和一瓶葡萄酒，免得他挨饿受渴。

到了森林后，他遇见了一个头发花白、个子矮小的老头。这个老头向他道了声早安后说：“把你口袋里的蛋糕分一块儿给我吃，把你的酒给我喝一口吧——我真是又饿又渴。”

但是机灵的大儿子回答道：“如果我把蛋糕和酒给了你，自己就什么也没有了；你还是一边待着吧。”然后他离开了站在那儿的小老头，向森林深处走去。他开始砍树了，可没多久就失手把胳膊砍伤了。由于伤得很重，他只好回家，叫人给包扎一下。

接着，二儿子去了森林，他的母亲同样也给他带了一块美味的蛋糕以及一瓶葡萄酒，就和给





## The Golden Goose

4

as she had to his elder brother. He too met the little old grey man, who begged him for a *morsel*<sup>③</sup> of cake and a draught of wine.

But the second son spoke most sensibly too, and said, "Whatever I give to you, I *deprive*<sup>④</sup> myself of. Just go your own way, will you?" Not long after his punishment overtook him, for no sooner had he struck a couple of blows on a tree with his axe, than he cut his leg so badly that he had to be carried home.

So then Dullhead said, "Father, let me go out and cut wood." But his father answered, "Both your brothers have injured themselves. You had better leave it alone; you know nothing about it."

But Dullhead begged so hard to be allowed to go that at last his father said, "Very well, then—go. Perhaps when you have hurt yourself, you may learn to know better." His mother only gave him a very plain cake made with water and baked in the *cinders*<sup>⑤</sup>, and a bottle of sour beer.

When he got to the forest, he too met the little grey old man, who greeted him and said, "Give me a piece of your cake and a draught from your bottle; I am so hungry and thirsty." And Dullhead replied, "I've only got a cinder-cake and some sour beer, but if you care to have that, let us sit down and eat."



老大的一样。他也遇到了一个头发花白、个子矮小的老头，向他讨一点蛋糕和一口酒。

可是二儿子也很聪明地说：“我给了你，自己就没有了。一边待着去吧，好吗？”没多久，他也受到了惩罚，因为他刚砍了几下树，就把自己的腿砍伤了。由于伤势严重，他被人抬回了家。

于是笨瓜说：“父亲，让我出去砍柴吧。”可他的父亲却说：“你的两个哥哥都受了伤，你又对砍柴一窍不通，还是别去了。”

可是笨瓜苦苦哀求父亲让他去，他父亲终于答应了：“好，那你就去吧。也许让你也受点伤，你才会学乖。”他的妈妈只给他带了一块很平常的蛋糕，那是和了点水在炉渣里烤出来的，还给他了一瓶酸啤酒。

他到了森林后，也遇到了头发花白、个子矮小的老头。老头向他打了声招呼后说：“给我吃片你的蛋糕，喝口你的酒吧，我又饿又渴。”笨瓜回答说：“我只有一块在炉渣里烤的蛋糕和一点酸啤酒，如果你想要的话，我们就一起坐下来吃吧。”





## The Golden Goose

6

So they sat down, and when Dullhead brought out his cake he found it had turned into a fine rich cake, and the sour beer into excellent wine. Then they ate and drank, and when they had finished, the little man said, "Now I will bring you luck because you have a kind heart and are willing to share what you have with others. There stands an old tree; cut it down, and amongst its roots you'll find something." With that the little man took leave.

Then Dullhead fell to at once to *hew*<sup>⑥</sup> down the tree, and when it fell he found amongst its roots a goose, whose feathers were all of pure gold. He lifted it out, carried it off, and took it with him to an inn where he meant to spend the night.

Now the landlord of the inn had three daughters, and when they saw the goose, they were filled with curiosity as to what this wonderful bird could be, and each longed to have one of its golden feathers.

The eldest thought to herself, "No doubt I shall soon find a good opportunity to pluck out one of its feathers," and the first time Dullhead happened to leave the room, she caught hold of the goose by its wing. But, *lo and behold*<sup>⑦</sup>! Her fingers seemed to stick fast to the goose, and she could not take her hand away.

Soon after the second daughter came in, and thought to pluck a golden feather for herself too; but



于是，他们就坐了下来。可是，当笨瓜一拿出蛋糕时，发现它一下子已经变成了一块营养丰富的蛋糕，而酸啤酒也变成上好的葡萄酒。两人吃饱喝足之后，矮老头说：“因为你心地善良，愿意和别人一起分享自己的东西，现在我将给你带来好运气。那儿有一棵古树，把它砍下，你会在树根找到一些东西的。”说罢，矮老头就离开了。

笨瓜马上去砍那棵大树，树倒下来，他发现树根里有一只鹅，羽毛都是纯金的。他把鹅捉出来，提着它来到一个小客栈，打算晚上在那儿过夜。

客栈的老板有三个女儿，她们看到鹅，都非常好奇，想知道这只神奇的鸟到底是怎么回事儿，并且每个人都想得到一片金鹅毛。

大女儿心想：“我肯定能找个好机会拔根鹅毛的。”就在笨瓜碰巧第一次离开屋子的时候，她一把抓住了鹅的翅膀。可是你瞧呀！她的手指好像都紧紧地黏到鹅身上，怎么也挣脱不开。

不久，二女儿走进了房间，也想拔一根金鹅毛，





## The Golden Goose

8

hardly had she touched her sister when she stuck fast as well. At last the third sister came with the same intentions, but the other two cried out, "Keep off! For Heaven's sake, keep off! "

The younger sister could not imagine why she was to keep off, and thought to herself, "If they are both there, why should not I be there too?"

So she *sprang*<sup>⑧</sup> to them; but no sooner had she touched one of them than she stuck fast to her. So they all three had to spend the night with the goose.

Next morning Dullhead *tucked*<sup>⑨</sup> the goose under his arm and went off, without in the least troubling himself about the three girls who were hanging on to it. They just had to run after him right or left as best they could. In the middle of a field they met the *parson*<sup>⑩</sup>, and when he saw this procession, he cried, "For shame, you bold girls! What do you mean by running after a young fellow through the fields like that? Do you call that proper behaviour?" And with that he caught the youngest girl by the hand to try and draw her away. But *directly*<sup>⑪</sup> he touched her, he hung on himself, and had to run along with the rest of them.

Not long after the clerk came that way, and was much surprised to see the parson following the footsteps of three girls. "Why, where is *your reverence*<sup>⑫</sup> going so fast?" cried he, "don't forget there is to be



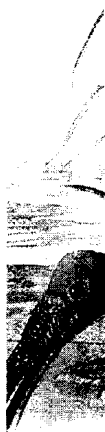
但是她一碰姐姐，也被黏住了。最后，小女儿也走了过来，抱着同样的目的，可这时却听到两个姐姐大声喊着：“快走开，看在老天的份上，不要过来！”

小女儿真不明白自己为什么不能过去，心想：“她们俩都在那儿，我为什么不能过去呢？”

于是，她扑过去，可是刚碰到一个姐姐，也给黏住了。就这样，姐妹三人只好在鹅旁边过夜了。

第二天清早，笨瓜用胳膊夹着鹅就出发了，才不管三个姑娘是不是黏在上面呢。她们只好尽力跟在他后面跑，时左时右。在田间他们遇到了教区牧师，牧师一看到这情景就大喊了起来：“真丢人，你们这些不害臊的姑娘们！怎么在田里追着一个小伙子跑，成何体统？你们能管这叫行为得体吗？”说罢，他一把抓住那个小女儿的手，试图把她拉开。可是他刚碰到她，自己立刻就被黏住了，只得跟着跑了起来。

不一会儿，教堂的司事走了过来。他看见教区牧师跟在三个姑娘后面跑，惊讶极了。“哎呀，尊敬的牧师阁下，您跑这么快去哪儿啊？”他叫道，“别忘了，







a christening<sup>⑬</sup> today;" and he ran after him, caught him by the sleeve, and hung on to it himself. As the five of them trotted along in this fashion one after the other, two peasants were coming from their work with their hoes. On seeing them the parson called out and begged them to come and rescue him and the clerk. But no sooner did they touch the clerk than they stuck on too, and so there were seven of them running after Dullhead and his goose.

After a time they all came to a town where a King reigned whose daughter was so serious and solemn that no one could ever manage to make her laugh. So the King had decreed<sup>⑭</sup> that whoever should succeed in making her laugh should marry her.

When Dullhead heard this, he marched before the Princess with his goose and its appendages<sup>⑮</sup>, and as soon as she saw these seven people continually running after each other, she burst out laughing, and could not stop herself. Then Dullhead claimed her as his bride, but the King, who did not much fancy him as a son-in-law, made all sorts of objections, and told him he must first find a man who could drink up a whole cellarful of wine.

Dullhead bethought him of the little grey man, who could, he felt sure, help him; so he went off to the forest, and on the very spot where he had cut down the tree he saw a man sitting with a most